

**No. 26498**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Agreement for the recovery and return of stolen archaeological, historical and cultural properties. Signed at Lima on 15 September 1981**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Accord en vue du recouvrement et de la restitution de biens archéologiques, historiques et culturels volés. Signé à Lima le 15 septembre 1981**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE REPUBLIC OF PERU FOR THE RECOVERY AND  
RETURN OF STOLEN ARCHAEOLOGICAL, HISTORICAL AND  
CULTURAL PROPERTIES

The United States of America and the Republic of Peru,

Recognizing the importance of protecting the cultural heritage of the Americas,

With the mutual desire to encourage the protection, study and exhibition of properties of archaeological, aesthetic, historical, or cultural importance, and

Desirous of increasing the cooperation between their respective law enforcement authorities for the recovery and return of objects of outstanding artistic or historic merit when stolen,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties undertake individually and, as appropriate, jointly (a) to facilitate the circulation and exhibition in both countries of archaeological, historical and cultural properties in order to enhance the mutual understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the two countries; (b) to deter illicit excavations of archaeological sites and the theft of archaeological, historical or cultural properties; and (c) to stimulate the discovery, excavation, preservation and study of archaeological sites and materials by qualified scientists and scholars.

2. As used in this Agreement, "archaeological, historical and cultural properties" mean:

(a) Art objects and artifacts of the pre-Columbian cultures of the two countries, including architectural features, sculptures, pottery pieces, metalwork, textiles and other vestiges of human activity, or fragments thereof;

(b) Art objects and religious artifacts of the colonial periods of the two countries, or fragments thereof; and

(c) Documents from official archives of federal, state or municipal governments or their instrumentalities for the period prior to 1920;

that are, pursuant to the laws of the respective Parties, the property of federal, state, or municipal governments or their instrumentalities or of religious organizations on whose behalf such governments or instrumentalities may act.

*Article II*

1. Each Party shall inform the other of thefts of archaeological, historical, or cultural properties of which it has knowledge when it has reason to believe that the objects stolen are likely to be introduced into international trade. In doing so, it shall furnish sufficient descriptive information to enable the other Party to identify the objects. Upon receipt of such information, the other Party, through its customs organization or otherwise as appropriate and with the assistance of the informing

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1981 by signature, in accordance with article IV.

Party, shall take such actions as may be lawful and practicable to detect the entry of such objects into its territory and to locate such objects within its territory. If the other Party locates objects which appear to meet the description of those reported stolen, it shall provide the informing Party with all available information concerning their location and the steps which would have to be taken to secure their return, assuming that it can be demonstrated that they have been stolen.

2. At the request of the other Party, each Party shall employ the legal means at its disposal to recover and return from its territory stolen archaeological, historical and cultural properties that have been removed from the territory of the requesting Party.

3. Requests for the recovery and return of specific archaeological, historical and cultural properties shall be made through diplomatic channels. The requesting Party shall furnish, at its expense, documentation and other evidence necessary to establish its claim to the archaeological, historical or cultural properties.

4. If the requested Party obtains the necessary legal authorization, it shall return the requested archaeological, historical or cultural properties to the persons designated by the requesting State. If, however, it fails to achieve such authorization, it shall do everything possible to protect the legal rights of the requesting Party and facilitate its bringing a private action for return of the property.

5. The Parties, through the posting of signs, distribution of pamphlets or such other means as either may select, shall endeavour fully to inform persons entering or leaving their territories of the laws of each of the Parties with respect to archaeological, historical or cultural properties and of any specific procedures or requirements established by the Parties in relation thereto.

### *Article III*

All expenses incident to the return and delivery of an archaeological, historical or cultural property shall be borne by the requesting Party.

### *Article IV*

This Agreement shall enter into force upon signature. It may be terminated by either of the Parties thirty days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

DONE at Lima, this 15th day of September, 1981, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Peru:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

<sup>2</sup> Signed by Javier Arias Stella — Signé par Javier Arias Stella.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ PARA LA RECUPERACIÓN Y DEVOLUCIÓN DE BIENES ARQUEOLÓGICOS, HISTÓRICOS Y CULTURALES QUE HAYAN SIDO ROBADOS

Los Estados Unidos de América y la República del Perú,

Reconociendo la importancia de proteger el patrimonio cultural de las Américas,

Con el mutuo deseo de promover la protección, estudio y la exhibición de bienes de valor arqueológico, artístico, histórico y cultural, y

Deseosos de incrementar la cooperación entre las respectivas autoridades para la recuperación y devolución de objetos robados de significativa importancia artística e histórica,

Han acordado lo siguiente:

### *Artículo I*

1. Las Partes se comprometerán individualmente y, de considerarlo apropiado, conjuntamente, a (a) facilitar la circulación y exhibición en ambos países de bienes arqueológicos, históricos y culturales a fin de alentar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos, (b) prevenir las excavaciones ilícitas en lugares arqueológicos y el robo de bienes arqueológicos, históricos y culturales, y, (c) estimular el descubrimiento, excavación, preservación y estudios de lugares y materiales arqueológicos entre científicos y estudiosos calificados.

2. Para los efectos de este Convenio, “bienes arqueológicos, históricos y culturales” se denominan:

(a) Los objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles y otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de éstos;

(b) Los objetos de arte y artefactos religiosos de la época colonial de ambos países, o fragmentos de los mismo; y

(c) Documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos federales, estatales o municipales o de sus agencias correspondientes al período de tiempo anterior a 1920;

que sean, de acuerdo con las leyes de las respectivas Partes, de propiedad de los gobiernos federales, estatales o municipales o de sus agencias, o de propiedad de organizaciones religiosas a favor de las cuales tales gobiernos o agencias están facultadas para actuar.

### *Artículo II*

1. Cada Parte deberá informar a la otra de los robos de bienes arqueológicos, históricos y culturales de que tenga conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos serán probablemente introducidos en el comercio internacional. En tal caso, deberá presentarse suficiente información descriptiva que permita a la

otra Parte identificar los objetos. Al recibo de tal información, la otra Parte, mediante su organización aduanera u otra apropiada, y con la asistencia de la Parte informante, deberá tomar las acciones que sean legales y factibles para detectar el ingreso de tales objetos en su territorio y localizar tales objetos dentro de su territorio. Si la otra Parte localiza los objetos que presenten las características de los que fueron reportados, deberá proporcionar a la Parte informante toda la información disponible sobre su ubicación y los pasos que deberán ser tomados para asegurar su retorno, a condición de que pueda demostrarse que fueron sustraídos ilegalmente.

2. A pedido de una Parte, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes arqueológicos, históricos y culturales que han sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante.

3. Los pedidos para la recuperación y devolución de bienes arqueológicos, históricos y culturales específicos deberán formalizarse por las vías diplomáticas. La Parte solicitante deberá proporcionar, a su costo, la documentación y otra evidencia necesaria que fundamenten sus derechos sobre los bienes arqueológicos, culturales o históricos.

4. Si la Parte requerida obtiene la autorización legal necesaria, deberá retornar los bienes arqueológicos, históricos y culturales solicitados a las personas designadas por el Estado solicitante. Sin embargo, de no obtener la autorización mencionada, hará todo lo posible a fin de proteger los derechos legales de la Parte solicitante y facilitar el acceso de ésta a una acción privada para el retorno de los bienes.

5. Las Partes procurarán informar ampliamente, mediante la colocación de letreros, distribución de folletos y otros medios que uno ú otro seleccione, a las personas que ingresan o salen de sus territorios, de las leyes de cada una de las Partes con respecto a sus bienes arqueológicos, históricos o culturales y de cualquier procedimiento o requerimiento específico establecido por las Partes en relación con los mismos.

### *Artículo III*

Todos los gastos ocasionados para la recuperación y devolución de los bienes arqueológicos, históricos y culturales deberán ser sufragados por la Parte solicitante.

### *Artículo IV*

Este Convenio entrará en vigor al momento de ser suscrito. Podrá ser dado por terminado por cualquiera de las Partes treinta días después de que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de darlo por concluido.

HECHO en Lima, el 15 de septiembre de 1981, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

<sup>2</sup> Signed by Javier Arias Stella — Signé par Javier Arias Stella.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DU RECOUVREMENT ET DE LA RESTITUTION DE BIENS ARCHÉOLOGIQUES, HISTORIQUES ET CULTURELS VOLÉS

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou,

Reconnaissant qu'il est important d'assurer la protection de l'héritage culturel des Amériques,

Désireux de favoriser la protection, l'étude et l'exposition de biens revêtant une valeur archéologique, esthétique, historique ou culturelle, et

Désireux de renforcer la coopération entre leurs autorités respectives chargées de veiller à l'application de la loi en vue du recouvrement et de la restitution d'objets volés d'une valeur artistique ou historique exceptionnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Tant individuellement que conjointement selon le cas, les Parties s'engagent à *a)* faciliter la circulation et l'exposition dans les deux pays de biens archéologiques, historiques et culturels afin de renforcer la compréhension et l'appréciation réciproque de l'héritage artistique et culturel des deux pays; *b)* prévenir les fouilles clandestines de sites archéologiques et le vol de biens archéologiques, historiques ou culturels; et *c)* encourager la découverte, la fouille, la conservation et l'étude de sites et de documents archéologiques par des scientifiques et des spécialistes qualifiés.

2. Au sens employé dans le présent Accord, l'expression « biens archéologiques, historiques et culturels » s'entend :

*a)* Des objets d'art et des produits des cultures précolombiennes des deux pays, y compris les éléments d'architecture, les sculptures, les poteries, les ferronneries, les textiles et les autres vestiges et fragments de l'activité humaine;

*b)* Des objets d'art et des produits de culture religieux des périodes coloniales des deux pays ou de leurs fragments; et

*c)* Des documents des archives officielles des autorités fédérales, étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires pour la période antérieure à 1920;

qui, conformément à la législation des Parties respectives, sont la propriété des autorités fédérales, étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires ou d'établissements religieux pour le compte desquels lesdits gouvernements ou intermédiaires sont autorisés à agir.

*Article II*

1. Chacune des Parties informe l'autre Partie des vols de biens archéologiques, historiques ou culturels dont elle a connaissance lorsqu'elle a de bonnes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article IV.

raisons de croire que les objets volés sont susceptibles d'être introduits dans le commerce international. Ce faisant, elle fournit une description suffisamment détaillée pour permettre à l'autre Partie d'identifier les objets. Sur réception de ces renseignements, l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses services douaniers ou de toute autre manière jugée appropriée et avec l'aide de la première Partie, prend toutes mesures légales et praticables propres à détecter l'entrée desdits objets sur son territoire et de les localiser. Si ladite autre Partie parvient à déceler des objets dont la description semble répondre à celle des objets rapportés comme ayant été volés, elle transmet à la première Partie toutes les indications disponibles concernant le lieu où se trouvent lesdits objets et les mesures qui s'avéreront nécessaires à leur restitution, étant entendu qu'il soit possible de démontrer qu'ils ont été volés.

2. Sur la demande de l'autre Partie, chacune des Parties utilise les moyens juridiques dont elle dispose pour recouvrer et restituer des biens archéologiques, historiques et culturels volés qui ont été retirés du territoire de la Partie requérante.

3. Les requêtes en recouvrement et restitution de biens archéologiques, historiques et culturels désignés sont adressées par la voie diplomatique. La Partie requérante fournit à ses frais la documentation et toute autre preuve nécessaire à l'établissement de son droit sur les biens archéologiques, historiques ou culturels en question.

4. Si la Partie requise obtient l'autorisation légale nécessaire, elle restitue les biens archéologiques, historiques ou culturels réclamés aux personnes désignées par l'Etat requérant. Toutefois, à défaut de pouvoir obtenir l'autorisation légale nécessaire, la Partie requise prend toutes les mesures à sa disposition afin de protéger les droits de la Partie requérante et de faciliter l'exercice d'une action en justice en vue de la restitution des biens.

5. Au moyen d'affichages, de distribution de brochures ou par toute autre méthode qu'elles pourraient choisir, les Parties s'efforcent de renseigner les personnes entrant dans leurs territoires ou le quittent de leurs législations respectives concernant les biens archéologiques, historiques ou culturels et des procédures et obligations spécifiques adoptées par les Parties à cet égard.

### *Article III*

Toutes les dépenses inhérentes à la restitution et à la remise d'un bien archéologique, historique ou culturel sont à la charge de la Partie requérante.

### *Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra y être mis fin par l'une ou l'autre des Parties 30 jours suivant la communication à l'autre Partie d'une notification écrite de dénonciation.

FAIT à Lima, le 15 septembre 1981, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[THOMAS O. ENDERS]

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :  
[JAVIER ARIAS STELLA]

